

*Julie ARSENAULT*

**Les éléments non fictionnels de « The Custom-House »  
Les traductions en français de *The Scarlet Letter*  
de Nathaniel Hawthorne**

**Éditions de référence**

HAWTHORNE, Nathaniel, 1850, *The Scarlet Letter*, Boston, Ticknor, Reed et Fields.

—————, 1853, *La Lettre rouge A, roman américain*, trad. Old Nick, Paris, Gabriel de Gonet.

—————, 1855, *La Lettre rouge*, trad. ANONYME, Paris, Marescq.

—————, 1856, *La Femme au pilori (chronique de Boston)*, trad. O. Squarr, Bruxelles, Alphonse Lebègue.

—————, 1945, *La Lettre écarlate*, trad. G. A. Benett, Paris et Bruxelles, La Centaine.

—————, 1945, *La Lettre écarlate*, trad. Marie Canavaggia, Paris, La Nouvelle Édition.

—————, 1945, *La Lettre écarlate*, trad. Henry Langon, Bruxelles, Le Carrefour.

—————, 1946, *La Lettre écarlate*, trad. Léon Perrin, Lyon, Confluences.

—————, 1949, *La Lettre écarlate*, trad. Pierre Leyris, Paris, Les Compagnons du livre.

—————, 1951, *La Lettre écarlate*, trad. Maurice Bénassy, Lausanne, Marguerat.

———, 1955, *La Lettre écarlate*, trad. Charles Cestre, Paris, Les Belles lettres.

———, 1957, *La Lettre écarlate*, trad. Lucienne Molitor, Verviers, Éditions Gérard et Cie.

———, 1979, *La Lettre écarlate*, trad. Jean-Luc Day, Anvers, Beckers.

### *La traduction de Marie Canavaggia*

#### (1) Omissions<sup>1</sup>

- Lorsque Hawthorne explique qu'il veut décrire un mode de vie jusque-là inconnu, il spécifie qu'il doit décrire « some of the characters that move in it, among whom the author happened to be one » (Hawthorne, 1850 : 3). Marie Canavaggia ne donne pas ces deux dernières précisions.
- Hawthorne décrit succinctement la ville de Salem du début des années 1800 en ajoutant qu'il s'agit de l'époque du « old King Derby » (Hawthorne, 1850 : 3). Marie Canavaggia ne fait pas mention de ce roi.
- Elle ne précise pas que l'escalier du bâtiment de la douane « descends towards the street » (Hawthorne, 1850 : 4).
- Hawthorne écrit à propos de ses collègues de la douane qu'ils étaient « seated like Matthew, at the receipt of custom, but not very liable to be summoned thence, like him, for apostolic errands » (Hawthorne, 1850 : 6), ce que Marie Canavaggia ne traduit pas.  
Marie Canavaggia ne mentionne pas qu'il est possible de voir « a portion of Derby Street » (Hawthorne, 1850 : 6) à partir des fenêtres de la pièce de quinze pieds carrés de la douane.
- Hawthorne explique que Salem s'étend « through the whole extent of the peninsula, with Gallows Hill and New Guinea at one end, and a view of the alms-house at the other » (Hawthorne, 1850 : 8). Cependant, la traductrice omet *New Guinea*.
- Marie Canavaggia omet le passage où il est question de Hillard : « after growing fastidious by sympathy with the classic refinement of Hillard's literature » (Hawthorne, 1850 : 29).
- Le passage suivant n'apparaît pas dans la traduction : « even the old Inspector was desirable, as a change of diet, to a man who had known Alcott » (Hawthorne, 1850 : 29).
- Marie Canavaggia ne spécifie pas que celui qu'elle nomme le commissaire du port est « an excellent fellow, who came into office with me, and went out only a little later » (Hawthorne, 1850 : 31).

---

1. Nous avons choisi d'adopter une approche chronologique pour tous les éléments omis ou modifiés, et ce, pour toutes les traductions.

- La traductrice n'explique pas ce que Hawthorne entend faire des documents du surveillant Pue, à savoir : « as a final disposition, I contemplate depositing them with the Essex Historical Society » (Hawthorne, 1850 : 36).
- Une partie du passage où il est question des promenades de Hawthorne est omis : « whenever—which was seldom and reluctantly—I bestirred myself to seek that invigorating charm of Nature, which used to give me such freshness and activity of thought, the moment that I stepped across the threshold of the Old Manse. The same torpor, as regarded the capacity for intellectual effort » (Hawthorne, 1850 : 41).
- La traduction ne fait pas état de certaines précisions relatives aux autres nouvelles que Hawthorne prévoyait d'inclure dans son ouvrage à l'origine : « and the remainder are gleaned from annuals and magazines, of such antique date that they have gone round the circle, and come back to novelty again » (Hawthorne, 1850 : 52).

## (2) Modifications

### Les titres des personnes

- Chief Executive Officer of the Custom-House → inspecteur des Douanes
- Loco-foco Surveyor → contrôleur démocrate
- Any public functionary of the United States → un chef de service des États-Unis
- Inspector → sous-inspecteur
- Collector's young clerk, collector's junior clerk → le commis aux écritures
- The elder Adams → le premier des deux Adams
- Collector → directeur, receveur
- Surveyor → directeur, inspecteur
- Naval officer → commissaire du port
- Surveyor of the Revenue → inspecteur des Douanes
- Old King Derby → le vieux Derby
- A republican official → un fonctionnaire de la République

### Les lieux

- Gallows Hill → Colline du Gibet
- Old Manse → le vieux presbytère
- Ramparts of Old Ticonderoga → les vieux remparts de Ticonderoga
- Firewood from the British provinces → du bois de chauffage de Grande-Bretagne

### Divers

- The British army in its flight from Boston → l'armée anglaise qui avait pris la fuite à Boston
- Three inches and a quarter → trois pouces

## *La traduction de Henry Langon*

### **(3) Modifications**

#### Les titres des personnes

- Loco-foco Surveyor → l'Inspecteur du locofoco
- Chief executive officer → chef du service exécutif
- General Miller → Général Hiller
- The father of the Custom-House → l'Ancêtre de la Douane
- Permanent Inspector → inspecteur-à-vie
- Collector's junior clerk → le Benjamin des employés, le plus jeune employé du percepteur
- Elder Adam → père Adam
- Deputy Collector → député-percepteur
- Surveyor of the Revenue → inspecteur des Douanes
- Democratic brethren → collègues

#### Les lieux

- Decayed wooden warehouses → magasins de bois croulants
- South America → Sud-Amérique
- Main Street → longue route, grand'rue
- Ramparts of Old Ticonderoga → les remparts de Ticonderoga
- The locality of THE TOWN-PUMP → la place qu'on nomme LA PLACE DU MARCHÉ

#### Divers

- Firewood → bois
- The last war against England → la deuxième guerre contre l'Angleterre
- The Digest of the Revenue Laws → un énorme sommaire des lois douanières
- Main Street included in the present volume → « MAIN STREET » qui est joint au troisième volume de cette édition

## *La traduction de Léon Perrin*

### **(4) Modifications**

#### Les titres des personnes

- A ruler in the Church → un marguillier à l'église
- Shipmaster → patron de navire
- Revolutionary colonel → colonel de la Révolution
- Collector's junior clerk → le jeune commis du Receveur
- Deputy Collector → deuxième Receveur
- Phillips → Philippe

#### Les lieux

- Main Street → la grande rue
- Old Manse → vieux presbytère

Divers

- Revenue system → Système des Droits et Revenus
- Furnace → fourneau
- Essex Historical Society → Société Historique d'Essex

***La traduction de Pierre Leyris***

**(5) Modifications**

Les titres des personnes

- Loco-foco Surveyor → l'Inspecteur démocrate
- Shipmaster → capitaine marchand
- Chief executive officer → Inspecteur en chef
- Permanent Inspector → sous-inspecteur à titre permanent
- Inspector → sous-inspecteur
- Deputy Collector → Sous-Receveur
- Surveyor of the Revenue → Inspecteur des Douanes
- Collector's junior clerk → le petit secrétaire du Receveur
- Governor Shirley → Gouvernement Shirley
- My Democratic brethren → mes frères en Démocratie
- Phillips → Philips

Les lieux

- Main Street → grand'rue
- Old Ticonderoga → Ticonderoga
- St. Peter church → l'église St-Peter
- The port of Salem → la Province de Salem

Divers

- Firewood → bois

***La traduction de Charles Cestre***

**(6) Omissions**

- Cestre ne spécifie pas que Hawthorne décrit la ville telle qu'elle était au début des années 1800 : « at the head of what, half a century ago, in the days of old King Derby » (Hawthorne, 1850 : 3).
- Le traducteur ne fait pas référence aux lieux qui se trouvent aux deux extrémités de la péninsule : « Gallows Hill and New Guinea at one end, and a view of the alms-house at the other » (Hawthorne, 1850 : 8).
- Cestre ne mentionne pas les noms des personnages importants d'une époque précédant celle où Hawthorne travaille à la douane : « old King Derby,—old Billy Gray,—old Simon Forrester,—and many another magnate in his day » (Hawthorne, 1850 : 33).

- Le dernier cinquième de l'introduction est absent de la traduction (à partir de « This incident recalled my mind » [Hawthorne, 1850 : 39] jusqu'à la fin). À la place, Cestre insère le paragraphe suivant :  
 Ma découverte des papiers concernant la lettre écarlate serait sans doute restée sans effet, si l'arrivée au pouvoir du Parti Républicain n'eût eu pour conséquence mon renvoi du poste de Directeur des Douanes. Je rentrai dans la vie privée, et eus désormais, heureusement, le loisir d'écrire. C'est à cette conséquence du « régime des dépouilles » en Amérique que je dois d'être devenu un romancier. Le public jugera si cela en valait la peine. (Cestre, 1955 : 59)

## (7) Modifications

### Les titres des personnes

- A ruler in the Church → un rôle directeur dans l'Église
- Chief executive officer → Directeur
- Collector → Directeur
- Officers → employés
- Permanent Inspector → Inspecteur sédentaire
- Revolutionary colonel → colonel à l'époque de la Révolution d'Amérique
- Collector's junior clerk → le jeune secrétaire du Directeur, un petit employé du Receveur
- The elder Adams → Samuel et John Adams
- Deputy Collector → Receveur
- Surveyor → Directeur
- Surveyor of his Majesty's Customs for the port of Salem, in the province of Massachusetts Bay → Directeur des Douanes dans le port de Salem

### Les lieux

- Main Street → grande rue
- Old Ticonderoga → la vieille forteresse de Ticonderoga

### Divers

- A cargo of firewood → une cargaison de bûches
- Old pine desk → vieux bureau de bois-blanc
- Digest of the Revenue Laws → répertoire des Lois de Finances
- Long-leg stool → escabeau
- Two centuries and a quarter → deux siècles et demi
- The wild and forest-bordered settlement → la petite colonie fruste
- His son too, inherited the persecuting spirit, and made himself so conspicuous in the martyrdom of the witches, that their blood may fairly be said to have left a stain upon him (Hawthorne, 1850 : 9) → Son fils aussi prit part aux persécutions, et se fit remarquer lors du martyre des prétendues sorcières, au point qu'on peut dire que leur sang le marqua d'une tache indélébile (Hawthorne, trad. Cestre, 1955 : 28)
- Essex Historical Society → Société Historique du comté d'Essex

## **La traduction de Jean-Luc Day**

### **(8) Omissions**

- Lorsque Hawthorne nomme les marchands avec qui il a des relations à l'époque où il travaille à la douane, Day oublie d'en nommer un : Bertram (Hawthorne, 1850 : 53).

### **(9) Modifications**

#### Les titres des personnes

- Old King Derby → le vieux royaliste Derby
- A ruler in the Church → un chef de l'Église
- Chief executive officer → inspecteur principal
- Surveyor → inspecteur, percepteur
- These old Custom-House officers → mes employés à la douane
- Revolutionary colonel → colonel pendant la Révolution
- Collector's junior clerk → l'employé du percepteur, l'employé du receveur
- The elder Adams → du second président de la république
- Collector → directeur
- Deputy Collector → percepteur
- Surveyor of the Revenue → inspecteur des douanes
- Naval Officer → commissaire maritime
- Old Inspector → vieux sous-inspecteur

#### Les lieux

- Old Manse → vieux presbytère
- Block-makers, slop-sellers, and ship-chandlers shops → divers magasins d'approvisionnement pour la marine
- New England → Nouvelle Angleterre
- Ramparts of Old Ticonderoga → les vieux remparts de Ticonderoga

#### Divers

- A Nova Scotia schooner → un schooner
- Pine → sapin